

Lord George Gordon Byron ,
My Soul is Dark

My soul is dark - Oh! quickly string
The harp I yet can brook to hear;
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain.

But bid the strain be wild and deep,
Nor let thy notes of joy be first:
I tell thee, minstrel, I must weep,
Or else this heavy heart will burst;
For it hath been by sorrow nursed,
And ached in sleepless silence, long;
And now 'tis doomed to know the worst,
And break at once - or yield to song.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1110-2240 (2015-01-03 22:28:23)

Tiun ĉi anglan poemon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://classiclitter.about.com/library/bl-etexts/lbyron/bl-lbyron-mysoul.htm>.

Lord George Gordon Byron ,
Mein Geist ist trüb'

tradukita de Franz Theremin

Mein Geist ist trüb'; den Ton der Saiten
Den jetzt mein wildes Herz erträgt,
Lass ihn in meine Ohren gleiten,
Von deiner Finger Kunst erregt.
Wenn einen Wunsch mein Herz gepflegt,
In diesem Ton wird Hoffnung blühen,
Die Träne, die das Auge hegt,
Wird fließen, statt im Hirn zu glühen.

Doch wild und tief musst du beginnen,
Mit keinem Ton, der freudig klingt.
In Tränen muss mir das zerrinnen,
Wovon das Herz mir sonst zerspringt.
Denn dass es sich zum Schweigen zwingt,
Sich nur von Kummer nährt, ist lange:
Und jetzt, wo es so schrecklich ringt,
Jetzt bricht es, oder schmilzt im Klange.

*Traduko de la Angla poemo "My Soul is Dark" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 – †1846-09-26).*

Arg-1110-2241 (2015-01-03 22:32:02)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.